



[4302] – 171

Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – I) Examination, 2013
FRENCH
Panorama de la littérature – XVII and XVIII Century French Literature
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

N.B. : All questions must be answered in French. Use of dictionary is not allowed.

Q. 1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)

1. L'écrivain de XVIII^e siècle est un écrivain socio-politique. Justifiez.
2. La transition entre le baroque et le classicisme.
3. Présentez Jean de la Fontaine comme un écrivain de la satire.
4. Faites un commentaire sur une pièce de Marivaux que vous avez lue.

Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)

- a) Le genre du roman prend son élan au XVIII^e siècle. Démontrez.
- b) Les personnages de Corneille sont des personnages théoriques. Justifiez.
- c) Présentez *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette comme un roman psychologique.
- d) Commentez sur une pièce de Beaumarchais que vous avez lue.

B/I/13/110



[4302] – 173

Seat
No.

**M.A. (Semester – I) Examination, 2013
FRENCH
Theory and Practice of Translation
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**NOTE: All questions are compulsory.
Use of dictionaries is allowed.**

- Q.1. Traitez deux des sujets suivants:** (30)
- À l'aide d'exemples, énumérez 8 aspects lexicaux.
 - Classez les unités de traduction et dites quel rôle jouent-elles dans la traduction.
 - Élaborez les procédés de traduction.

Q.2. Traduisez en anglais : (30)

L'Inde brade ses terres au nom de la croissance

Grinçantes, fumeuses, colossales. La nuit, les cathédrales métalliques des usines qui se dressent en rase campagne scintillent de mille feux. Elles tournent à plein régime, dans une Inde enfiévrée par ses besoins industriels et le rythme vacillant de sa croissance économique. Dans les États forestiers du centre, fiefs de populations rurales, d'aborigènes et d'intouchables, les trésors de la terre font les joies des grandes compagnies. Cimenteries, industries houillère et sidérurgique, d'extraction du charbon et des minerais de fer, mais aussi aluminium, calcaire, dolomite, bauxite, étain, grenat, quartz ou diamant. Les districts de Korba et de Raigarh, au Chhattisgarh, sont les eldorados d'une nouvelle ruée vers l'or. Rien qu'à Raigarh, il y a près de 300 exploitations. Parfois apparaît un îlot de verdure, qui bientôt tombe à pic sur la fosse béante d'une gigantesque mine de charbon. Parfois apparaît une rivière aux eaux assombries par les déchets, qui, au petit matin, accueille le bain des paysannes en sari.

À Korba, dans les ruines du hameau de Gorapath détruit au bulldozer, une dernière maison résiste. "Plutôt mourir que de partir !" jure Kumar Goswami,

P.T.O.



la moustache fière et l'honneur sauf. Il y a peu, avec ses 14 hectares acquis sur 7 générations, il était le plus riche fermier du village. Mais les usines ont assailli les champs de Chhuri Kala. Un nom qui ne présageait rien de bon : il signifie "couteau noir" en hindi. Le gouvernement a confisqué les propriétés de Kumar en échange d'un chèque d'indemnités qu'il refuse d'encaisser. Les policiers ont tenté de le déloger avec ses trois frères cadets, les épouses et la vingtaine d'enfants. Ses étables ont été rasées, la route défoncée, l'électricité et l'eau coupées. Assiégé, Kumar s'entête. "Pourquoi suis-je traité en criminel ?" demande-t-il en buvant lentement un thé. Il ne partira pas.

Q.3. Traduisez en français:

(20)

Immediate application of the World Health Organization smoking reduction policy- increasing cigarette prices- could prevent millions of smoking-related deaths by 2030, say University of Michigan researchers.

The researchers also claimed that the number of smokers could have been reduced by 34 percent had the WHO policy been implemented globally in 2010.

They developed two sets of projections predicting smoking outcomes from 2010 to 2020 and then again to 2030, with or without the implementation of the smoking reduction policy.

"While several countries have already implemented parts of the WHO voluntary tobacco control policy, called MPOWER, complete and global adoption of these tobacco control measures has not yet happened," said David Mendez, associate professor at the U-M School of Public Health.



[4302] – 272

Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – II) Examination, 2013
FRENCH
Didactics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions:**
- *All questions must be answered in **French**.*
 - *All questions carry **equal** marks.*
 - *Use of dictionary is **not allowed**.*

Traitez 4 des thèmes suivants

1. L'évaluation affecte les stratégies d'enseignement. Commentez.
 2. La place du manuel dans la classe de langue.
 3. Quel pacte existe-t-il entre l'enseignant et l'apprenant ?
 4. L'importance de la fiche pédagogique.
 5. Comment motiver l'apprenant captif ?
 6. La production orale.
-



[4302] – 371

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2013
FRENCH (2008 Pattern)
Study of a Contemporary Novel**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

N.B. : All questions must be answered in French. Use of dictionary is not allowed.

Traitez **UNE** des sections ci – dessous

Section A

80 marks : 20 X 4

1. Etudiez le roman La Fille du Gouvernator de Paule Constant dans le contexte colonial.
2. Parlez de la mise en confrontation de l'enfance et l'univers inconnu dans le roman La Fille du Gouvernator.
3. Discutez le thème qui vous a plu dans le roman La Fille du Gouvernator.
4. Est-ce que La Fille du Gouvernator est un roman d'une révolte contre la religion ? Justifiez votre réponse.

Section B

80 marks : 20 X 4

1. Le Marin de Gibraltar est plus que la mise en fiction de l'amour idéal. Démontrez.
2. Chez Marguerite Duras la quête est valorisée plutôt que l'accomplissement. Justifiez.
3. Commentez sur l'art de Marguerite Duras.
4. Faites un commentaire autour du thème qui vous a plu dans le roman Le Marin de Gibraltar.



[4302] – 373

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2013
FRENCH
Technical Translation – I
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

NOTE: All questions are compulsory.

Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez un des sujets suivants: (30)

- a) Montrez comment, à l'aide des quatre paliers, « chaque fois qu'on traduit, il faut revêtir les pensées étrangères d'un vêtement qui est le nôtre. »
- b) Énumérez les traits qui distinguent la traduction littéraire de la traduction pragmatique.

Q.2. Traduisez en anglais : (30)

Le Monde à peu près

"On croit que l'homme est libre... On ne voit pas la corde qui le rattache au puits, qui le rattache, comme un cordon ombilical, au ventre de la terre."

Mais le plus merveilleux était qu'il y eût là, debout sur le dos rond de la planète, entre ce linge aimanté et ces étoiles, une conscience d'homme dans laquelle cette pluie pût se réfléchir comme dans un miroir. Sur une assise de minéraux un songe est un miracle. Et je me souviens d'un songe...

Echoué ainsi une autre fois dans une région de sable épais, j'attendais l'aube. Les collines d'or offraient à la lune leur versant lumineux, et des versants d'ombre montaient jusqu'aux lignes de partage de la lumière. Sur ce chantier désert d'ombre et de lune, régnait une paix de travail suspendu, et aussi un silence de piège, au coeur duquel je m'endormis.

Quand je me réveillai, je ne vis rien que le bassin du ciel nocturne, car j'étais allongé sur une crête, les bras en croix et face à ce vivier d'étoiles. N'ayant pas compris encore quelles étaient ces profondeurs, je fus pris de vertige, faute

P.T.O.



d'une racine à quoi me retenir, faute d'un toit, d'une branche d'arbre entre ces profondeurs et moi, déjà délié, livré à la chute comme un plongeur.

Mais je ne tombai point. De la nuque aux talons, je me découvrais noué à la terre. J'éprouvais une sorte d'apaisement à lui abandonner mon poids. La gravitation m'apparaissait souveraine comme l'amour.

Q.3. Traduisez en français:

(20)

Anna Karenina

Everything was in confusion in the Oblonsky's house. The wife had discovered that the husband was carrying on an intrigue with a French girl, who had been a governess in their family, and she had announced to her husband that she could not go on living in the same house with him. This position of affairs had now lasted two days, and not only the husband and wife themselves, but all the members of their family and the household, were painfully conscious of it. All the members of the family and the household felt that there was no sense in their living together, and that even stray people brought together by chance in any inn had more in common with one another than they, the members of the family and the household of the Oblonskys. The wife did not leave her own apartments; the husband had not been home for two days. The children ran wild all over the house; the English governess quarreled with the housekeeper, and wrote to a friend asking her to look out for a new employ for her; the man cook had walked off the day before just at dinnertime; the kitchenmaid and the coachman had given warning.



[4302] – 471

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2013
FRENCH (Paper – I)
Study of a Contemporary Play
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

N.B. : All questions must be answered in French. Use of dictionary is not allowed.

Traitez les sujets ci – dessous (4 à choix)

80 marks : 20 X 4

1. Etudiez les personnages de La Cantatrice Chauve d'Ionesco.
2. Commentez sur la rupture de la communication dans La Cantatrice Chauve d'Ionesco.
3. Commentez sur les grandes étapes de La Cantatrice Chauve.
4. Présentez La Cantatrice Chauve comme une pièce (dé)montée.
5. L'homme est un produit de ses propres actions. Démontrez à l'aide de pièce Les Mouches de Sartre.
6. Oreste est un représentant de « pour soi » dans la pièce Les Mouches de Sartre.
7. Jean Paul Sartre est plus un philosophe qu'un dramaturge. Démontrez.
8. Faites un contraste entre le personnage d'Oreste et celui d'Electre dans la pièce Les Mouches de Sartre.



[4302] – 172

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2013
FRENCH
Language Skills
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not permitted.*

Q. 1. COMPREHENSION ECRITE

[25]

Texte 1: *Lisez l'article (abrégé), paru sur le site lemonde.fr en février 2013 puis répondez aux questions sur le texte.*

(15)

Rythmes scolaires : tout comprendre de la réforme

Le constat est quasi-unanime : les élèves français ont des années scolaires trop courtes et des journées trop longues. En juillet 2011, la conférence nationale sur les rythmes scolaires, réunie à la demande du ministre de l'éducation Luc Chatel, préconise dans son rapport d'orientation un "étalement de la semaine sur au moins neuf demi-journées, dont, à l'école élémentaire, une demi-journée supplémentaire de trois heures d'enseignement (le mercredi ou le samedi)". Luc Chatel en reste au stade du constat.

Devenu ministre de l'éducation nationale, Vincent Peillon fait de la question des rythmes scolaires une de ses premières batailles. Après une phase de dialogue avec les syndicats, la modification des rythmes hebdomadaires dans les écoles maternelles et élémentaires est actée par un décret, publié le 26 janvier 2013.

• **Que change le décret ?**

Le décret modifie l'organisation de la semaine de classe pour les élèves des écoles maternelles et élémentaires. Une demi-journée est ajoutée, fixée au mercredi matin, et la journée est raccourcie. Si la commune le souhaite, cette demi-journée peut être le samedi, *"lorsque cette dérogation est justifiée par les particularités du projet éducatif territorial et présente des garanties pédagogiques suffisantes"*.

En 2008, Xavier Darcos, le premier ministre de l'éducation nationale de Nicolas Sarkozy, avait choisi de supprimer l'école le samedi matin, faisant passer de vingt-six à vingt-quatre heures le nombre d'heures de classe par semaine. Deux heures d'aide personnalisée sont mises en place pour les élèves rencontrant des

P.T.O.



difficultés d'apprentissage.

Le nombre d'heures hebdomadaire reste le même qu'avant l'ajout d'une demi-journée supplémentaire, c'est-à-dire vingt-quatre heures. Les heures d'enseignement doivent donc être réparties dans la semaine, en respectant trois critères :

- une journée d'enseignement ne peut pas durer plus de cinq heures trente ;
- une demi-journée est limitée à trois heures trente ;
- la pause méridienne, c'est-à-dire la pause de midi, doit être supérieure à une heure trente.

Les conseils d'école ou les communes proposent un projet d'organisation qui sera ensuite validé par la direction de l'académie. Le site du ministère de l'éducation nationale montre des exemples d'emploi du temps incluant des "activités pédagogiques supplémentaires" préconisées par le décret.

L'organisation des vacances scolaires n'est pas concernée par ce décret et la durée de l'année scolaire reste fixée à 36 semaines. Une réforme des rythmes annuels n'est pas à l'ordre du jour, mais M. Peillon a répété que cela pourrait être le cas à l'horizon 2015.

• **Quand la réforme va-t-elle être mise en place ?**

C'est à la rentrée 2013 que les emplois du temps seront réaménagés. Cependant, le décret permet aux municipalités qui le souhaitent de repousser d'un an l'application de la réforme. Elles ont jusqu'au 31 mars pour signaler le report à l'inspection académique. Vincent Peillon espère que la moitié des villes françaises passeront à la semaine de neuf demi-journées en 2013.

A. Dites si les affirmations sont vraies ou fausses (5)

- (i) L'aménagement du rythme scolaire est une des priorités du nouveau ministre de l'éducation nationale.
- (ii) L'ancien ministre de l'éducation nationale n'a pris aucune mesure concernant le rythme scolaire.
- (iii) Cette réforme va limiter le nombre d'heures hebdomadaires à 26h.
- (iv) Cette réforme concerne aussi la durée des vacances scolaires.
- (v) Les municipalités qui le souhaitent pourront s'adapter à cette réforme à partir de 2014.

B. Choisissez la bonne réponse (2)

- (i) L'expression « la modification (...) est actée » signifie qu'elle est :
 - (a) rejetée
 - (b) rendue officielle
 - (c) reportée à plus tard



(ii) L'expression «des activités (...) préconisées» signifie :

- (a) interdites complètement
- (b) recommandées vivement
- (c) rendues facultatives

C. Quels seront les changements apportés par cette réforme du rythme scolaire? (2)

D. Rédigez un court texte pour résumer le nouveau rythme scolaire des enfants français et comparez-le à celui des enfants indiens (6)

Texte 2 : Lisez le texte ci-dessous, extrait d'un conte de Guy de Maupassant, puis répondez à la question. (10)

Elle ne pouvait plus se passer de lui, il fallait qu'elle l'eût tout le jour près d'elle pour le caresser, l'embrasser lui tripoter les mains, la barbe, le nez, etc. Elle s'asseyait sur ses genoux, et, le prenant par les oreilles, elle disait : " Ouvre la bouche et ferme les yeux. " Il ouvrait la bouche avec confiance, fermait les yeux à moitié, et il recevait un bon baiser bien tendre, bien long, qui lui faisait passer de grands frissons dans le dos. Et à son tour il n'avait pas assez de caresses, pas assez de lèvres, pas assez de mains, pas assez de toute sa personne pour fêter sa femme du matin au soir et du soir au matin. (*La dot*)

Déterminez si le texte ci-dessus est descriptif ou narratif. Relevez tous les éléments linguistiques dans le texte qui permettent de justifier votre réponse.

Q.2. GRAMMAIRE

[30]

1- Mettez les verbes entre parenthèses au temps et au mode qui conviennent. (10)

Au commissariat : Ce jour-là, Monsieur Roger m'avait dit qu'il (arriver) à 9h précises. Ma femme, elle, pensait qu'il (être) en retard. Elle le connaissait. C'est pourquoi elle m'a conseillé de lui demander son numéro de portable afin que je (pouvoir) l'appeler. Ce que j'ai fait ; car à 9h30, il n'était toujours pas là. Monsieur Roger ne m'avait pas dit pourquoi il (venir) Sans doute pensait-il que je le (savoir) Lorsqu'il est arrivé, Monsieur Roger m'a raconté qu'il (devoir) vérifier l'emploi du temps de sa locataire, Madame Landru. Je lui ai dit qu'elle (être) souvent absente et qu'elle (laisser) son studio à une amie que je (voir) rarement. Monsieur Roger ne semblait pas satisfait. Il m'a demandé si je (connaître) l'adresse de l'employeur de sa locataire.

2- Donnez le registre de langue du mot souligné puis donnez un synonyme (dans un registre différent). Transformez la phrase au besoin. (5)

- a. Ce costume est désuet.
- b. J'ai loupé mon examen.
- c. Cette besogne me convient.



- d. Il est très épris d'elle.
- e. C'est un grand gosse d'une dizaine d'années.
- f. Nous avons demeuré à Paris pendant plusieurs années.

3- Complétez le dialogue suivante par les connecteurs logiques *pour, afin de, de sorte que, en vue de, de crainte que, de manière à, de peur de* en variant les structures. (10)

- _____ l'anniversaire de Sébastien, nous inviterons les grands parents _____ ils puissent le voir. Il faudra faire les courses vendredi _____ leur arrivée car ils resteront tout le weekend.
- Je vais les appeler dès aujourd'hui _____ il n'y ait plus de place dans le TGV.
- Tu as raison. La dernière fois que maman a souhaité prendre le train _____ passer quelques jours ici, elle n'a pas pu, ils étaient tous complets.
- Normal : c'était le weekend de l'Ascension !
- Le mieux serait qu'ils réservent tout de suite _____ être sûrs d'avoir une place.
- Au pire, il restera la solution de la voiture.
- Tu sais bien que papa ne veut pas prendre sa voiture, _____ avoir un accident sur la route.
- Je croyais que c'était plutôt _____ se retrouver coincé dans les bouchons.
- Peu importe ! De toute façon, il y aura de la place dans le train ; et _____ éviter qu'ils prennent un taxi, tu iras les chercher à la gare.
- D'accord, espérons que leur train ne soit pas en retard _____ fêter l'anniversaire dans les temps !

4 - Voici des phrases nominales correspondant à des titres de journaux. Réécrivez-les à chaque fois en faisant des phrases verbales, en respectant le sens de chaque énoncé et en variant les structures. (10)

1. Mort d'Hugo Chavez : le Venezuela pleure son dirigeant.
2. Oubli d'un enfant à l'école !
3. Succès du nouveau livre de Kénizé Mourad.
4. Transfert de la nouvelle boutique Orange en banlieue!
5. Large victoire de l'équipe de France olympique !

Q.3 PRODUCTION ECRITE

[25]

Remarque: vous devez faire les deux sujets de production écrite.

1- Vous imaginez qu'un événement insolite vous est arrivé. Racontez l'aventure au passé. N'oubliez pas de faire part de vos impressions, sentiments, etc. (150 mots)

(10)

2-Les séjours linguistiques, pour ou contre? Vous présenterez votre point de vue par un commentaire structuré et cohérent, en n'oubliant pas d'introduire et de conclure votre production. (200 mots)

(15)



[4302] – 174

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) (External) Examination, 2013
FRENCH
General Linguistics and Phonetics
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. Répondez aux questions suivantes :-- (4 au choix) [40]

1. Combien y a-t-il de consonnes en français ? Comment se distinguent-elles les unes des autres ?
2. Pourquoi a-t-on besoin de l'alphabet phonétique international ?
3. Situez la phonétique communicative par rapport à ses autres types.
4. Qu'est-ce qu'une syllabe ? Quelles observations générales peut-on faire sur les syllabes du français ?
5. Quels paramètres permettent de distinguer les voyelles françaises les unes des autres ?
6. Expliquez le système articulatoire.

Q. 2. Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes : [15]

CCVCC CVC CV CScV CVCC

Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- [5 au choix] [20]

- | | | |
|-------------------|-------------------|----------------------|
| a) la liaison | b) les occlusives | c) la syllabe fermée |
| d) les implosifs | e) les fricatives | f) les nasales |
| g) l'accent libre | h) le voisement | |

Q.4. Transcrivez en API : [5]

Je ne crains pas qu'il y ait l'examen demain.



[4302] – 271

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2013
French**

**Panorama de la of littérature – XIX & XX Century French Literature
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

pMax. Marks : 80

- N.B.:** 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q. 1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)

1. Faites un commentaire autour des œuvres romanesques de Marguerite Duras.
2. Etablissez Baudelaire comme un symboliste.
3. Faites la différence entre le Réalisme et le Romantisme avec des illustrations.
4. Commentez sur une œuvre de Camus que vous avez lue.

Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)

- a) Le roman du XX siècle est un roman d'expression individuelle.
- b) Commentez sur l'art théâtral de Jean Genet.
- c) Etablissez Emile Zola comme un naturaliste.
- d) Commentez sur l'art poétique de Victor Hugo.



[4302] – 273

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2013
FRENCH
Theory & Practice of Translation – II
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Note :** 1) *All questions are compulsory.*
2) *Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants: (30)

- a) Les catégories.
- b) La modulation dans le message.
- c) L'ordre des mots et la démarche

Q.2. Traduisez en anglais : (30)

A quoi servent les conférences sur le climat ?

La planète tient sa grand-messe climatique annuelle. A partir du lundi 28 novembre et jusqu'au 9 décembre, 193 Etats, plus ou moins vulnérables et pressés d'agir sont réunis à Durban (Afrique du Sud) pour la 17^e conférence de la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (CCNUCC).

Officiellement, l'ordre du jour est ambitieux : dessiner un avenir au protocole de Kyoto, traité juridique obligeant les pays développés à réduire leurs émissions de CO₂, afin de limiter l'augmentation de la température mondiale à 2 °C d'ici à la fin du siècle. Mais nombre d'acteurs s'interrogent déjà sur la capacité à s'arrêter sur le principe d'un traité global contraignant. Car tous restent échaudés par l'échec du sommet de Copenhague, le manque d'ambition et de volonté politiques et la crise de la dette qui occulte les préoccupations climatiques.

Comment les sommets sur le climat ont-ils été créés ? Dans les années 1980, le monde prend conscience de l'urgence à lutter contre le changement climatique. Des scientifiques, comme les Français Jean Jouzel ou Claude Lorius, mettent en lumière, en analysant les glaces de l'Antarctique, l'existence d'une

P.T.O.



corrélation entre l'augmentation de la concentration de CO₂ d'origine anthropique et le réchauffement de la planète. Puis, en 1990, le Groupe intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC), qui vient de voir le jour, produit son premier rapport, établissant les répercussions du changement climatique sur l'environnement, l'économie et la société.

Immédiatement, l'ONU convoque un sommet de la Terre à Rio en 1992. *"Les Nations unies sont apparues comme le cadre naturel pour agir, car elles seules peuvent produire du droit international, explique Pierre Radanne, expert des politiques énergétiques de lutte face au changement climatique. Par ailleurs, le climat étant un bien international, tous les pays doivent être concernés par les négociations et pas seulement une poignée, comme l'induit le G20."*

Q.3. Traduisez en français:

(20)

Commoners' Laptop

You don't need to be rich to be able to tote around a laptop on your travels. There is fierce competition among big brands to bring down the prices of laptops and I Pads. Your pockets need only to be deep enough to hold Rs.50,000 for the new I Pad that IBM has introduced. It is fully loaded, with optimum memory, hard-disk capacity, cache and ready to use Windows and even a DVD ROM optical drive.

The I Pad market is gaining momentum. Companies plan to reach out to markets beyond metros and the home PC users to make laptops more accessible. Driving the budget laptop scenario is demand. Small and mid-sized businesses are expected to grow at 40% and they aspire for I Pads and laptops despite limited budgets.

It is a laptop bonanza this summer!



[4302] – 274

Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – II) Examination, 2013
FRENCH
Morphology and Syntax
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Note :**
- *All questions must be answered in French.*
 - *Use of dictionary is **not** allowed.*

Q1. : Traitez les sujets suivants :-- (3 au choix) [45]

1. Qu'est-ce que la structure de surface ? En quoi est-elle issue d'une structure de base?
2. La substitution comme procédé morphologique.
3. Le français n'est pas une langue agglutinante. Commentez.
4. Identifiez le procédé morphologique dans les cas suivants :
flutterby - butterfly blanche - blanc gauche - gauchiste
5. Expliquez la relation entre le morphe et le morphème.

Q.2. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes : -- (7 au choix) [35]

- | | |
|-----------------------------|--|
| (a) allomorphe | (b) substitution mixte |
| (c) onomatopée | (d) forme liée |
| (e) préfixe populaire | (f) élision |
| (g) syntagme adjectival | (h) reduplication partielle type grammatical |
| (i) la prononciation "cuir" | (j) calembour |

B/113/110



[4302] – 372

Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – III) Examination, 2013
FRENCH
Semantics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is allowed.*

Q1. Traitez les questions suivantes (4 au choix)

60

1. Qu'est-ce que le signe linguistique ?
2. En français, à quelques exceptions près, les homographes sont aussi les homophones. Commentez.
3. Deux mots peuvent avoir un rapport antonymique de plus d'un type. Commentez.
4. Quelles sont les causes de la synonymie ?
5. Qu'est-ce que le sens réfléchi ? et le sens collocatif ?
6. Quels sont les avantages et les limitations l'analyse componentielle ?

Q2. Que direz-vous des paires suivantes (5 au choix)

20

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| a) ouvrier ~ menuisier | b) vis à vis ~ riz au lait |
| c) monter ~ descendre | d) vision ~ division |
| e) vélo ~ bicyclette | f) éloge ~ flatterie |
| g) fleur ~ rose | h) avis ~ opinion |



[4302] – 374

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2013
FRENCH
Applied Linguistics
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. Lisez les deux critiques d'un film ci-dessous et répondez aux questions :

[40]

- a) Tout en étant appréciatifs, en quoi les deux critiques **A** et **B** sont-elles différentes l'une de l'autre ? Qu'est - ce qui explique cette différence ? (20)
- b) Relevez les points en commun des deux appréciations. (20)

A

Nous avons laissé il y a tout juste un an Spielberg au temps de la 1^{ère} guerre mondiale pour qu'il nous conte l'extraordinaire histoire d'amitié entre un jeune homme et un cheval - et accessoirement truster la 1^{ère} place de notre classement de 2012. On retrouve ici le réalisateur plongé quelques décennies en arrière pour une œuvre historique qu'il affectionne depuis une certaine *Liste de Schindler*. Mais, si par le passé Spielberg s'était toujours permis une grande part de fiction dans ses films à connotation historique, il n'en est (presque) rien ici. Le cinéaste s'attaque, en effet, ni plus ni moins qu'à Lincoln, le plus célèbre des présidents des Etats-Unis et principalement la période clé où ce dernier fit tout (et c'est ce "tout" que Spielberg va nous rendre passionnant) pour faire voter un 13^{ème} amendement à la Constitution de son pays pour permettre l'abolition de l'esclavage alors même que les Etats-Unis sont plongés depuis des années dans une guerre de sécession les plus meurtrières.

Si l'ombre d'*Amistad*, l'un des rares vrais échecs artistiques de la carrière du réalisateur, plane sur *Lincoln* de par le sujet (autour de l'esclavagisme) et le choix de confiner la majeure partie du récit entre les murs de bâtisses où les puissants discutent du sort du pays et des hommes, le résultat à l'écran est tout autre. Comme une sorte d'antidote absolu, Spielberg réussit ici tout ce qu'il avait raté par le passé. Si, pour autant, son nouveau film est tout aussi bavard si ce n'est plus, chaque mot, chaque séquence dialoguée est au service d'un plus grand dessein que le cinéaste ne perd jamais de vue. Désirant faire tout à la fois œuvre de mémoire et film de son temps avec des résonances troublantes avec notre actualité brûlante, Spielberg

P.T.O.



parvient à mettre en scène aussi didactiquement que cinématographiquement l'importance universelle et intemporelle du combat mené par Lincoln pour abolir l'esclavage.

Pour ce faire, armé d'un script d'une rare pédagogie et source de multiples séquences d'éclat (la remarquable présentation de Lincoln après une courte séquence de combat, la seule scène « d'action » du film, les manipulations diverses et variées pour obtenir les voix nécessaires,...), le maestro s'évertue à insuffler à la moindre parcelle du récit son savoir-faire technique et narratif et ainsi de permettre de ne jamais oublier que l'on se trouve bien avant tout en face d'une œuvre cinématographique. Et quoi de mieux pour résumer et même synthétiser tout le génie spielbergien que cette extraordinaire séquence du vote 13^{ème} amendement où tout l'art du cinéaste - choix des plans, montage, jeu des comédiens,...- éclate de la plus brillante des façons au point de nous river à notre fauteuil alors que l'issue est connue de tous. Et le bougre de continuer peu de temps après en nous cueillant émotionnellement avec une scène aussi magnifique que simple mais qui résume de la plus belle des manières le combat rhétorique mené par Lincoln. Un Lincoln que Daniel Day Lewis ne se contente pas d'incarner tant le comédien est parvenu à créer ce qui sera sans doute à jamais dans l'imaginaire des gens la personnification absolue du 16^{ème} Président des USA (l'Oscar l'attend déjà).

Admirablement secondé par des acteurs tous parfaits (une bonne vingtaine de rôles d'importance capitale et parfaitement joués dont un impressionnant Tommy Lee Jones et la revenante et admirable Sally Fields en femme du Président), Daniel Day Lewis est bien cette mémorable figure de proue - on ne se lasse pas de ces formidables histoires-anecdotes du Président pour faire passer son message - et le parfait reflet-relais d'un cinéaste au sommet de son art qui signe avec *Lincoln* l'un des longs-métrages les plus aboutis de sa prestigieuse filmographie.

B

Il n'est d'abord, sur l'écran, qu'une longue silhouette à haut-de-forme protégée de la pluie par un auvent de fortune et devant laquelle de jeunes soldats en tunique bleue viennent s'incliner. Puis, c'est une voix lente, un fond de mélancolie. Et la ressemblance d'un coup : la chevelure en révolution ("mon dernier coiffeur s'est suicidé, dit-il. Il m'a légué ses ciseaux"), le corps efflanqué, les lèvres sensibles, un



réseau de rides qui palpite sur des tempes presque trop fines. Lincoln *himself*, ressuscité d'un coup d'un seul par la magie de Spielberg.

Son *Lincoln* a la grande intelligence de ne pas être un biopic. Des milliers de pages écrites sur le président emblématique des États-Unis, et notamment du livre de Doris Kearns Goodwin *Team of Rivals: The Political Genius of Abraham Lincoln* (*Abraham Lincoln, l'homme qui rêva l'Amérique* pour la traduction française, paru chez Michel Lafon), le scénariste Tony Kushner n'a en effet retenu qu'un mois : janvier 1865, au cours duquel le président lutte pour faire adopter le 13^e amendement abolissant l'esclavage dans un pays ravagé par quatre ans de guerre de Sécession.

Thriller politique

Le propos, qui se concentre sur les batailles à la Chambre des représentants entre démocrates et républicains, pourrait être (trop) ardu. Deux ans plus tôt, Lincoln a proclamé l'émancipation des esclaves dans les États insurgés. Faut-il accepter la négociation proposée par le Sud au risque, en précipitant la fin de la guerre, d'envoyer aux oubliettes le débat sur l'abolition de l'esclavage ? A-t-on le droit de prolonger délibérément les combats ? À quels compromis et quelles compromissions peut-on se prêter afin d'arracher la majorité des deux tiers de la Chambre exigée par la Constitution ?

Porté, autour de Daniel Day-Lewis, par une remarquable galerie d'acteurs (Tommy Lee Jones en chef de file républicain animé par le combat sur l'égalité raciale, David Strathairn en William Seward, ex-rival et bras droit du président, Sally Field en épouse déchirée par la peur de perdre son fils aîné), le film parvient à rendre passionnants les débats tacticiens et les arguties juridiques jusqu'à avoir, par instants, des allures de thriller politique. Tandis qu'émerge peu à peu la figure d'un Lincoln méconnu : charismatique, tortueux et brillant, tour à tour statue du commandeur et animal politique retors.



Q2. Lisez le poème suivant et traitez les questions

[40]

- a) Repérez les différentes figures de rhétorique dans ce poème et analysez-les. (25)
 b) Commentez sur le passage des temps grammaticaux. (15)

Voyage au bout de nos rêves

Notre amour est un grand voilier
 Lancé vers les alizés
 Embarquant ses deux passagers
 Qui parlent un même langage.
 Pour le plus beau des voyages,
 Avec l'âme et le cœur léger.

Le temps avait éteint notre flamme
 Mais nous nous sommes rencontrés :
 Disparu le vague à l'âme,
 Nous conjuguons le verbe aimer...

Nous allons suspendre le temps,
 Transformer l'hiver en printemps,
 Redevenir adolescent,
 Mettre de la couleur sur le blanc.

Dans les déserts infranchissables,
 Cueillerons les roses des sables.
 Au large des îles sous le vent,
 Pêcherons des poissons d'argent.

Nous arracherons les chaînes
 Qui nous empêchent de voler
 Pour saisir par la traîne
 Les comètes de la voie lactée.

Nous fuirons les orages, les lames de fond,
 Le calme plat, les habitudes,
 Pour découvrir les latitudes
 De l'ivresse et de la passion...

Nos cœurs pareils à des volcans
 Bouillonneront passionnément.
 C'est au seul plaisir de nos corps
 Que l'on mesurera l'amour !
 Dans nos yeux brillera de l'or,
 Le voyage sera bien trop court.

-- Sylvie AGEA



[4302] – 472

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2013
FRENCH (Paper – II)
Lexicology
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is **not** allowed.*

Q1. Traitez 4 des questions suivantes.

1. Un dictionnaire encyclopédique décrit, mais ne définit pas de façon économe. Commentez.
2. Quelle est la différence entre le lexique et le vocabulaire ? Lequel des deux est plutôt une structure ? Comment ?
3. Qu'est-ce qui rapproche les unités *chemin de fer* et *rails* ? Qu'est-ce qui les diffère ? Pouvez-vous en donner d'autres exemples pareils ?
4. Expliquez les types de définitions qu'on peut trouver dans un dictionnaire.
5. Expliquez les notions de *référence* et *actualisation*.
6. Plus le mot est simple plus il est difficile à définir. Expliquez ce paradoxe.

B/I/13/110



[4302] – 473

Seat No.	
-------------	--

M.A. (Semester – IV) Examination, 2013
FRENCH
Paper – III : Technical Translation – II
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Note : *All questions are Compulsory. Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez un des sujets suivants :

(30)

- 1) Élaborez les différentes caractéristiques de la langue technique française.
- 2) La communication implique un degré de plus que la simple réexpression en langue d'arrivée. Expliquez.
- 3) Quels sont les éléments qui aident le traducteur à comprendre ?

Q.2. Traduisez en anglais :

(30)

Décret portant création d'un diplôme de cadre de santé

Le Premier ministre,

Sur le rapport du ministre de la santé publique et de l'assurance maladie, Vu le livre IV du code de la santé publique, Vu l'avis du Conseil supérieur des professions paramédicales en date du 22 décembre 1994,

Décète:

Art. 1er. - Il est créé un diplôme de cadre de santé. Ce diplôme porte mention de la profession de son titulaire.

Ce diplôme est délivré aux personnes titulaires d'un diplôme, certificat ou autre titre leur permettant d'exercer la profession d'audioprothésiste, de diététicien, d'ergothérapeute, d'infirmier, d'infirmier de secteur psychiatrique, de manipulateur d'électroradiologie médicale, de masseur-kinésithérapeute, d'opticien lunetier, d'orthophoniste, d'orthoptiste, de pédicure podologue, de préparateur en pharmacie, de psychomotricien ou de technicien de laboratoire d'analyses de biologie médicale, qui ont suivi la formation prévue par l'arrêté mentionné à l'article 3 du présent décret dans un institut de formation des cadres

P.T.O.



de santé agréé par le ministre chargé de la santé, après avis de la commission permanente interprofessionnelle du Conseil supérieur des professions paramédicales, et validé l'ensemble des modules prévus par le programme fixé dans l'annexe dudit arrêté susmentionné.

Art. 2. - Un arrêté du ministre chargé de la santé détermine les conditions d'agrément des instituts de formation des cadres de santé, les conditions et les modalités d'admission dans ces instituts, le programme de formation, les modalités de validation des modules prévus par ce programme ainsi que les modalités de délivrance du diplôme de cadre de santé soit à l'issue de la formation, soit par équivalence.

Q.3. Traduisez en français:

(20)

Louis Garneau technical and superior quality products

Our expertise and market leadership allow us to offer innovative products that will make participating in your favourite sports more enjoyable. Our excellent raw materials provide comfort and performance to even the most demanding consumers.

Our high-quality products have a one (1) year warranty that begins on the date of purchase. You must avoid contact with abrasive materials and surfaces. In the event of manufacturing defect, please clean the product and return it to the store where you bought it, with proof of purchase. After inspection, if Louis Garneau judges that there is a manufacturing defect, the product will be repaired or replaced. In these circumstances, Louis Garneau's only obligation is to take reasonable action to repair or replace the product.

The preceding guarantee is the only responsibility of Louis Garneau, and therefore your only recourse.



[4302] – 474

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2013
FRENCH (Paper – IV)
Discourse Analysis
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q.1. Lisez le texte suivant et répondez aux questions :

[45]

Au pays des phoques*

Il était une fois un petit esquimau qui s'appelait Pataquoik, il avait coutume d'aller toujours pêcher sur un îlot de glace pour ramener des poissons pour ses parents. Les poissons se faisaient rares, mais le garçonnet montrait de la patience restait immobile à son poste, prêt à lancer le harpon.

Un jour, dans le bleu intense de l'eau, apparurent deux magnifiques animaux. C'étaient deux beaux phoques, qui, nageant jusqu'à l'esquimau, lui demandèrent gentiment :

- Bonjour, petit garçon, que fais-tu ici ? Veux-tu jouer avec nous ? Nous nous appelons Oranka et Pakéta et nous aimons la compagnie. Tu viens ?

Pataquoik fut heureux de bavarder avec eux. Mais pendant qu'ils conversaient, un troisième phoque survint derrière son dos et mangea le bon poisson fumé qu'il avait emporté pour goûter. Lorsqu'il s'en aperçut, Pataquoik fut bien triste, mais Oranka le consola aussitôt.

- Ne pleure pas Pataquoik. Si tu as faim, je te donnerai tout le poisson que tu veux ; et même pour en emporter à la maison.

- Mais comment fais-tu ? S'exclama le garçonnet. Je n'arrive pas à en attraper. Et vous, vous n'avez ni hameçon ni harpon. Comment faites-vous ?

- Aie confiance, répliqua Oranka. Monte sur mon dos.

Sans hésiter, Pataquoik monta sur son dos et le phoque partit rapidement sur les eaux du froid. Les trois amis parvinrent bientôt devant une grotte immense. En frétilant, Oranka entra, ayant toujours le garçonnet sur le dos. Comme c'était beau ! Pataquoik croyait rêver !

- Voici notre garde-manger, dit Oranka. Tu y trouveras tout le poisson que tu voudras.

L'enfant resta stupéfait de découvrir de grands saumons, des espèces étranges, petites et grandes qu'il n'avait jamais vues. C'était incroyable !

P.T.O.



- Comment as-tu fait pour pêcher tout ce poisson ? murmura-t-il incrédule.
- Tu es bien un enfant de l'homme, dit Oranka en souriant, à croire que le poisson ne se pêche seulement qu'avec un filet ou un harpon. Nous, phoques, ne disposons que de notre bouche. Tu ne sais donc pas que nous sommes les plus habiles pêcheurs des glaces ?

Alors, Pataquouïk, chargé de poissons, retourna vers son village, toujours sur le dos d'Oranka.

Ses parents accorderaient-ils du crédit au récit de son aventure chez les phoques ?

-- Conte anonyme

* phoque = seal

a) En quoi ce texte est-il un conte ? (15)

b) Commentez sur *la voix, le regard, la focalisation, la vitesse* ainsi que la *fréquence événementielle* de ce texte. (30)

Q. 2. Observez les faits et le texte en style littéraire et traitez les questions qui suivent. [35]

LES FAITS

Le 28 avril, les Établissements DELNAT & Cie ont commandé à la société REPROCOPY un copieur de la marque REPROX. Celui-ci a été livré et mis en service le 4 mai. Cet appareil s'est rapidement révélé défectueux. Le 15 juin Monsieur DELNAT, chef d'entreprise, décide donc de demander à REPROCOPY le remplacement de ce photocopieur (celui-ci est encore sous garantie).

Version littéraire

IL ÉTAIT UNE FOIS ... UN PHOTOCOPIEUR

Tout commença le 28 avril de l'an de grâce ...

Était-ce l'effet du printemps, Était-ce le charme du représentant de la société REPROCOPY (ou bien la qualité de son argumentation) ? Était-ce tout simplement le « look » du photocopieur, l'esthétique et la sobriété de ses lignes ? Nul ne saura jamais ce qui, ce jour-là, décida Mme Martin, secrétaire, à suggérer à M. DELNAT d'acquiescer la merveille !

C'est ainsi, pourtant, qu'un beau matin de mai, le petit REPROX 3, dernier né de la gamme REPROX, débarqua chez DELNAT & Cie.



Ah ! Qu'il était attendu ! Rien n'avait été négligé pour l'accueillir : un emplacement lui avait été spécialement aménagé dans le bureau de Mme Martin ; une armoire joyeusement colorée conservait jalousement ses fournitures...

Au début tout alla pour le mieux. REPROX 3 savait tout faire : il copiait, (bien sûr), il agrandissait, il réduisait... une merveille vous dis-je !

Mais très vite vint le temps des caprices : température ambiante trop élevée (ou, au contraire, trop basse), poussière, fumée de cigarette... tout lui devint sujet de mécontentement et bientôt ce fut la contestation pure et simple ; il fallut se rendre à l'évidence : REPROX 3 sabotait son travail ! Interventions répétées de spécialistes, soins assidus, rien n'y fit.

Et ce qui devait arriver, arriva : un jour, un triste jour de juin, la décision de M. DELNAT tomba, sèche comme un couperet : REPROX 3 retournerait chez son concessionnaire et serait remplacé par l'un de ses frères jumeaux...

L'échange s'effectuerait sans douleur, d'ailleurs REPROX 3 était toujours sous garantie !

1. Relevez et commentez les marqueurs du style littéraire. (20)
2. S'il faut rédiger une lettre commerciale à partir des faits, qu'est-ce qu'il faudra ajouter ? Et que doit-on supprimer ? (15)
